

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 10:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli ludy tej ziemi będą przynosiły towary i wszelkie ziarno w dzień szabat,* aby je sprzedać, nie będziemy od nich kupowali ani w szabat, ani w dniu świętym. Zarzucimy też (obsiewanie pól co) siódmy rok oraz wszelki należny dług.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto, jeśli ludy tej ziemi wystawią na sprzedaż w dniu szabat jakiegokolwiek towary lub zboże, nie będziemy ich od nich kupowali ani w szabat, ani w inne święta. Nie będziemy też obsiewali pól co siódmy rok i umorzemy wówczas wszelkie należne długi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ustanowiliśmy sobie też zobowiązanie, że <i>każdego</i> roku będziemy dawać jedną trzecią sykla na służbę w domu naszego Boga;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Postanowiliśmy też między sobą prawo, abyśmy dawali po trzeciej części sykla na każdy rok na potrzebę domu Boga naszego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I postanowimy nad sobą ustawy, że będziem dawać trzecią część sykla na rok na potrzebę domu Boga naszego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niniejszym podejmujemy też zobowiązania, że rocznie dawać będziemy jedną trzecią sykla na [potrzeby] kultu w domu Boga naszego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli poganie tej ziemi będą wystawiali na sprzedaż towary, i różnorodne zboże w dzień sabatu, nie będziemy go od nich kupować w sabat lub w dzień święta; zrzekniemy się także plonów w każdym siódmym roku oraz długu od każdego dłużnika.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ludy zamieszkujące tę ziemię będą przynosiły w dzień szabat na sprzedaż towary czy jakiegokolwiek zboże, to nie będziemy od nich kupowali w szabat ani w żaden święty dzień. A w siódmym roku nie będziemy żądali zwrotu od żadnego dłużnika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie będziemy nabywać w szabat bądź w dniu świątecznym towarów i wszelkiego zboża, które obcy mieszkańcy tej ziemi przywozić będą na sprzedaż w dzień szabat; w każdym siódmym roku zrzekniemy się procentów i żądania zwrotu od dłużników;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli ludność tego kraju będzie w dzień szabat przywoziła na sprzedaż towary lub wszelkiego rodzaju zboże, nie kupimy od niej nic ani w dzień szabat, ani w święto; roku siódmego wyrzekamy się zysku [z ziemi] i nie będziemy żądali zwrotu żadnych długów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	I народи землі, що приносять на продаж і на всяке діло, щоб продавати в день суботи, не купуватимемо в них в

¹⁾ <x>20 20:8-11</x>; <x>50 5:12-15</x>

²⁾ Lub: lichwę wszelkiej ręki, tj. procenty należne z tytułu umów potwierdzonych własnoręcznie, <x>160 10:32</x>L.

³⁾ <x>20 23:11</x>; <x>30 25:1-7</x>

		Рафаїла Турконяка	суботу і в святий день. І оставимо сьомий рік і діло всякої руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ustanowiliśmy też między sobą przykazanie, aby w każdy rok dawać po trzeciej części szkła na potrzebę Domu naszego Boga:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nałożyliśmy też na siebie przykazania, by każdy z nas oddawał co roku trzecią część sykla na służbę związaną z domem naszego Boga,